

## INFORMATION FÖR INVANDRARE OM KONTAKTTOLKNING

Arbetsministeriets broschyrer 2004  
[www.mol.fi/migration](http://www.mol.fi/migration)

Broschyren har sammanställts i samarbete mellan Arbetsministeriet, Lingua Nordica Oy, Helsingforsregionens tolkcentral, Keski-Suomen tulkikeskus, Pirkanmaan tulkikeskus, Norra Finlands Tolktjänst och Åbonejdens tolkcentral.

Denna broschyr ger en kort presentation av kontakttolkning och kontakttolkens arbete samt ger invandrare information om hur man bör göra då man talar genom tolk. Broschyren finns på arbetsministeriets www-sidor på adress: **www.mol.fi/migration**

## ALLMÄN INFORMATION OM KONTAKTTOLKNING

Tolkning behövs då två personer saknar ett gemensamt språk. Med hjälp av tolkningen fungerar kommunikationen och man gör sig förstådd över språk- och kulturgränser.

Med kontakttolkning avses tolkning av en dialog mellan en myndighet och en klient, exempelvis tolkning av en intervju eller ett förhör. Kontakttolkning kan ske antingen konsekutivt, så att tolken efter varje inlägg tolkar det som sagts, eller simultant, så att tolken tolkar nästan samtidigt som den som tolkas talar. Kontakttolkning sker antingen på platsen eller som distanstolkning med hjälp av telefon eller videotolkanläggning.

Kontakttolkar har förutom språkkunskaper också en god kommunikationsförmåga och kulturkännedom. Tolkarna har utbildat sig för sitt yrke till exempel genom att avlägga yrkesexamen för kontakttolkar eller genom att studera tolkning vid universitet.

Tolkens uppgift är att tolka det som sägs i en situation då en person är i kontakt med myndigheterna. Tolken är inte biträde till eller ombud för myndighetsklienten eller för invandraren. Den som är nära släkt, vän eller barn till någon som är delaktig i kontaktsituationen mellan myndighet och invandrare kan inte fungera som yrkestolk.

Tolkarna följer i sitt arbete yrkesreglerna för kontakttolkar och reglerna för kontakttolkning. De viktigaste reglerna är:

- Tolken har tystnadsplikt.
- I tolkningssituationen är tolken opartisk och utomstående. Tolkens personliga attityder eller åsikter påverkar inte hans arbete.
- Tolken kan inte tolka i en situation där till exempel en nära släkting eller god vän till tolken är delaktig. I sådana situationer är tolken alltså jävlig.
- Tolken tolkar allt som sägs. Han lägger inte till något och lämnar inte bort något.
- Under tolkningsuppdraget sköter tolken inga andra uppgifter än tolkningen.

## GÖR SÅ HÄR I EN TOLKNINGSSITUATION:

- Tala tydligt.
- Tala inte till tolken. Du talar med myndigheten, inte med tolken. Beakta att tolkningen sker i *jag*-form.
- Ge tolken tid att tolka det du sagt.
- Tolken tolkar allt. Säg alltså bara det som du vill att skall tolkas.

Myndighetens representant och tolken är på plats vid en viss tidpunkt. Därför är det viktigt att iaktta de överenskomna mötestiderna.